



American Translators Association

The Voice of Interpreters and Translators

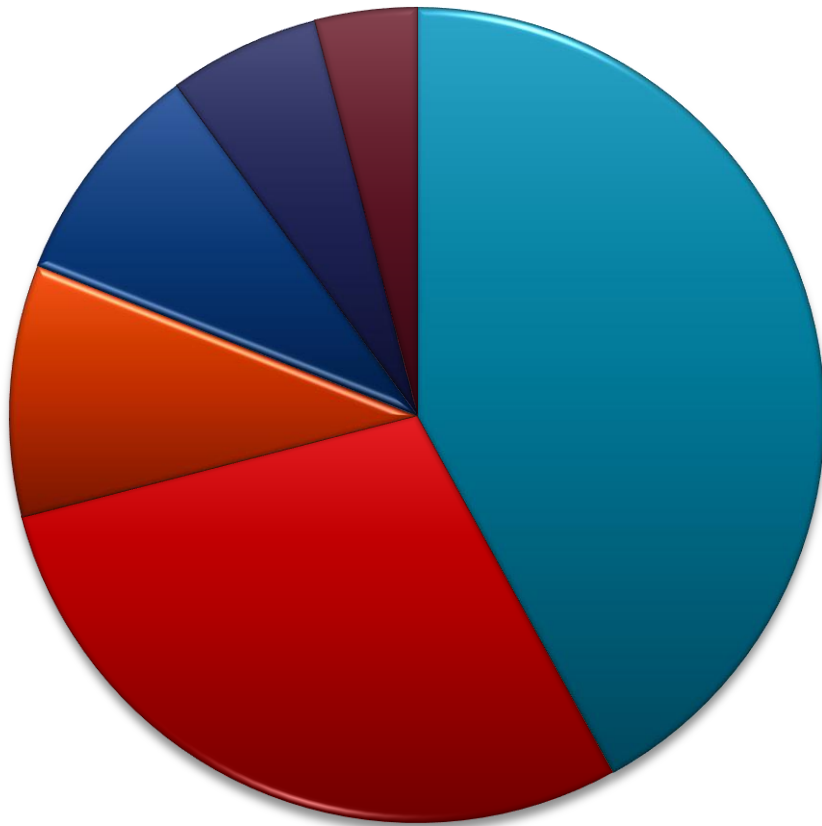
Overview of Services

General Facts

- Largest professional association of translators and interpreters in the United States; 11,000 members in over 90 countries
- National not-for-profit association with an international orientation, founded in 1959

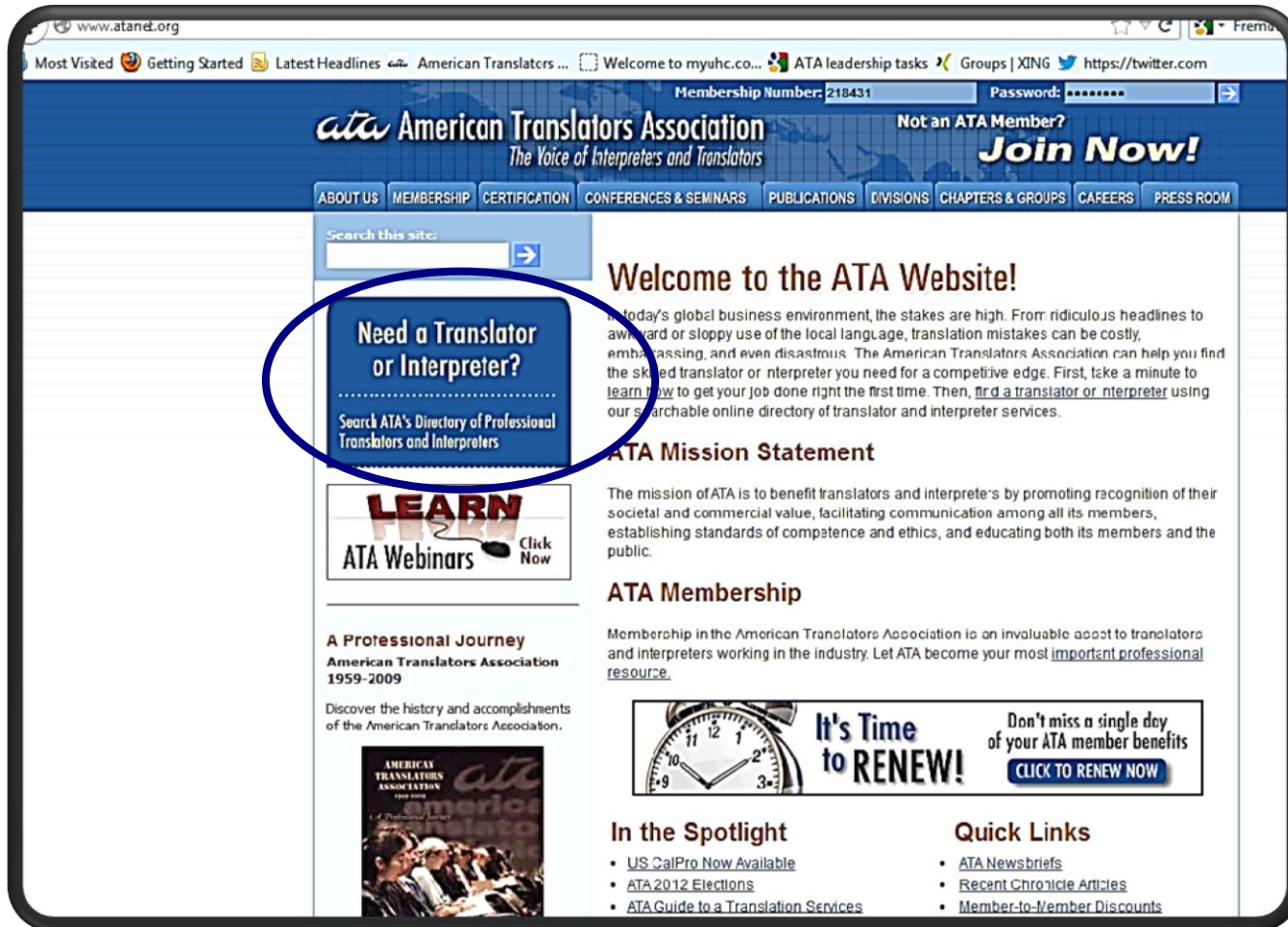


Membership of the American Translators Association



- Full-time Independent Contractor (42%)
- Part-time Independent Contractor (29%)
- Company Owner (10%)
- Full-time Private-sector Employee (9%)
- Academia (6%)
- Government Employee (4%)

www.atanet.org



www.atanet.org

Most Visited Getting Started Latest Headlines American Translators ... Welcome to myuhc.co... ATA leadership tasks Groups | XING https://twitter.com

Membership Number: 218431 Password: *****

ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

Not an ATA Member? **Join Now!**

ABOUT US MEMBERSHIP CERTIFICATION CONFERENCES & SEMINARS PUBLICATIONS DIVISIONS CHAPTERS & GROUPS CAREERS PRESS ROOM

Search this site:

Need a Translator or Interpreter?
Search ATA's Directory of Professional Translators and Interpreters

LEARN
ATA Webinars Click Now

A Professional Journey
American Translators Association
1959-2009
Discover the history and accomplishments of the American Translators Association.

Welcome to the ATA Website!
In today's global business environment, the stakes are high. From ridiculous headlines to awkward or sloppy use of the local language, translation mistakes can be costly, embarrassing, and even disastrous. The American Translators Association can help you find the skilled translator or interpreter you need for a competitive edge. First, take a minute to [learn how](#) to get your job done right the first time. Then, [find a translator or interpreter](#) using our searchable online directory of translator and interpreter services.

ATA Mission Statement
The mission of ATA is to benefit translators and interpreters by promoting recognition of their societal and commercial value, facilitating communication among all its members, establishing standards of competence and ethics, and educating both its members and the public.

ATA Membership
Membership in the American Translators Association is an invaluable asset to translators and interpreters working in the industry. Let ATA become your most [important professional resource](#).

It's Time to RENEW!
Don't miss a single day of your ATA member benefits
[CLICK TO RENEW NOW](#)

In the Spotlight

- [US CalPro Now Available](#)
- [ATA 2012 Elections](#)
- [ATA Guide to a Translation Services](#)

Quick Links

- [ATA Newsbriefs](#)
- [Recent Chronicle Articles](#)
- [Member-to-Member Discounts](#)



Online Directory Search

LEARN
ATA
Webinars
Click Now to
Learn More

Find a Translator
or Interpreter

Use the advanced search when you are looking for an interpreter or translator with very specific skills and services, such as consecutive interpreting, website translation (localization), or dubbing/subtitling. Options allow users to search by location, languages, specialties, services, translation tools, computer equipment, keywords, and more.

Translators Search

A translator works with the written word, transferring text from a source language into a target language.

Language From
Hungarian

Language Into
English

☐ Show all members

☐ Show only those members who are **ATA-certified in at least one language combination**. If you are searching for members who are ATA-certified in a particular language combination, please select the next search option.

☒ Show only those members who are **ATA-certified in the selected language combination**. If you are searching for a translator or interpreter who is ATA-certified in at least one language, please select the option above.

***Area of Specialization:**
Biochemistry

***Zip (US Only):**
Within 100 Miles OR

***Country:**
Any

☒ Sort by Last Name


> Search >

ATA offers Certification in these languages:

<u>Into English</u>	<u>English Into</u>
Arabic	Chinese
Croatian	Croatian
Danish	Dutch
Dutch	Finnish
French	French
German	German
Hungarian	Hungarian
Italian	Italian
Japanese	Japanese
Polish	Polish
Portuguese	Portuguese
Russian	Russian
Spanish	Spanish
	Ukrainian
	Swedish

Sample Search Results



[ABOUT US](#) [MEMBERSHIP](#) [CERTIFICATION](#) [CONFERENCES & SEMINARS](#) [PUBLICATIONS](#) [DIVISIONS](#) [CHAPTERS & GROUPS](#) [CAREERS](#) [PRESS ROOM](#)

Search this site:
 


Find a Translator
or Interpreter

[Home](#) » » Online Directories

Search results for: Hungarian into English, Natural Sciences (General)
2 Entries Found:

1. [Kornelia DeKorne](#) [Voting Member](#)  ATA-Certified Translator: Hungarian into English, English into Hungarian
2. [Katalin M. Pearman](#) [Voting Member](#)  ATA-Certified Translator: Hungarian into English

[Search Again](#)

 denotes the individual has passed an ATA Certification exam in the language combination given.

Website: www.atanet.org

- Over 7,000 linguist profiles
- 3.5 million pageviews in 2012
- Most requested language combinations:
 - English into Spanish
 - Spanish into English
 - English into French
 - English into Chinese
 - English into Japanese



Certified Translator (CT) seal



A unique certification seal provides clients with objective evidence of a translator's professional competence

Professional Development

Annual Conference

ATA conference held in a major city every fall

Future Sites

- 2013 San Antonio
- 2014 Chicago
- 2015 Miami
- 2016 San Francisco
- 2017 Washington, DC

Webinars

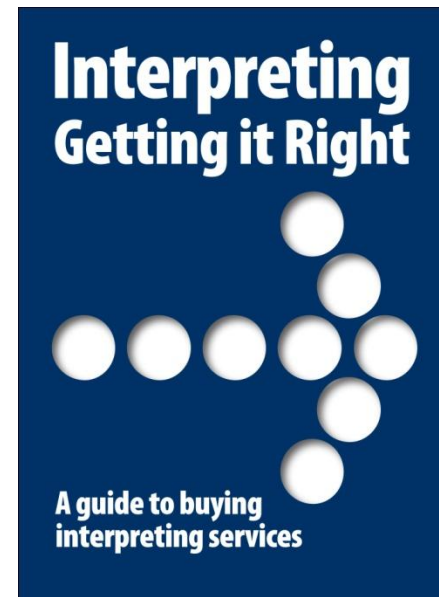
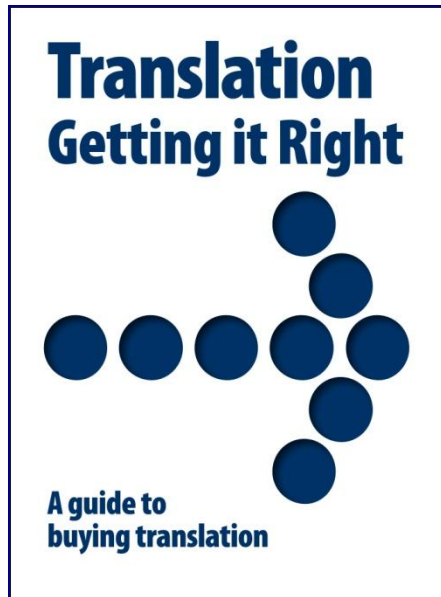
- 60-minute online educational session offered once or twice a month
- Watch live or recorded sessions

Webinars are available at

[www.atanet.org/webinars/language/specialty-specific sessions](http://www.atanet.org/webinars/language/specialty-specific%20sessions)



Client Education



Strategic Outlook

Priorities

- *Outreach to new membership groups*
- *Communication strategy*
- *Further advances of certification*



American Translators Association

The Voice of Interpreters and Translators

ATA Certification Program

History

- First ATA exam administered in 1971
 - *Developed by practitioners for practitioners*
 - *Three hour paper/pencil examination*
- Major/minor errors
- Originally five texts
 - *General*
 - *Semi-technical*
 - *Medical*
 - *Legal*
 - *Literary*

Current

- System in place since 2001
 - Three-hour paper/pencil examination
 - Keyboared option just started
 - Three source texts
 - Handout 1 – Example from 2006
 - Volunteer graders (also select texts)
 - Twenty-five language pairs
 - Five error levels

Texts

- Three source texts – 225-275 words (or equivalent)
 - Candidates translate two: **Passage A** (required) and **either** Passage B or Passage C
 - **A**: General text that expresses a view, sets forth an argument or presents a new idea
 - *Newspaper editorial, essay, non-fiction book*
 - **B**: Technical, scientific or medical in content
 - *Patient education brochure, operating or installation instructions, encyclopedia article.*
 - **C**: Financial, business or legal in the broadest sense
 - *Contract or lease, financial report, government regulation*
- B & C may be written by an expert, but not for other experts in that field.

Volunteer Grading and Training of Graders

- Graders are all ATA-certified practicing professionals
- Volunteer graders
- Semi-annual training
- Work together by language direction
- Passage-specific guidelines
- Into-English writing guidelines

Focus on Commercially Viable Languages

- Languages in which there are enough ATA members and energetic volunteers!

Into English	From English
<ul style="list-style-type: none">• Arabic• Croatian• Danish• Dutch,• French• German• Japanese• Portuguese• Russian• Spanish	<ul style="list-style-type: none">• Chinese• Croatian• Dutch• Finnish• French• German• Hungarian• Italian• Japanese• Polish• Portuguese• Russian• Spanish• Swedish• Ukrainian

Challenge of Text Selection Process

- Source texts selected by language groups
 - *Authentic texts with minor editing*
 - *Passage selection guidelines and review*
- Translation challenges
 - *Text level*
 - *Sentence level*
 - *Terminology level*
- Translation Instructions (translation brief)

Framework and Flowchart for Rating

- Holistic test of language transfer
 - *Five-level point system: 1, 2, 4, 8, or 16 point errors (since 2001)*
 - *Fail threshold is 18 error points*
- Framework for Standardized Error Marking
 - *Developed 1994, continuously revised*
 - *Specifies types/severities of transfer/mechanics errors*
- Flowchart for Error Grading
 - *Since 2002*
 - *Attempts to make a subjective process as objective as possible*
- Example 2 – Marked up sample target text

ATA Framework 2009

ATA CERTIFICATION PROGRAM

FRAMEWORK FOR STANDARDIZED ERROR MARKING

Version 2009

Exam Number: _____

Exam Passage: _____

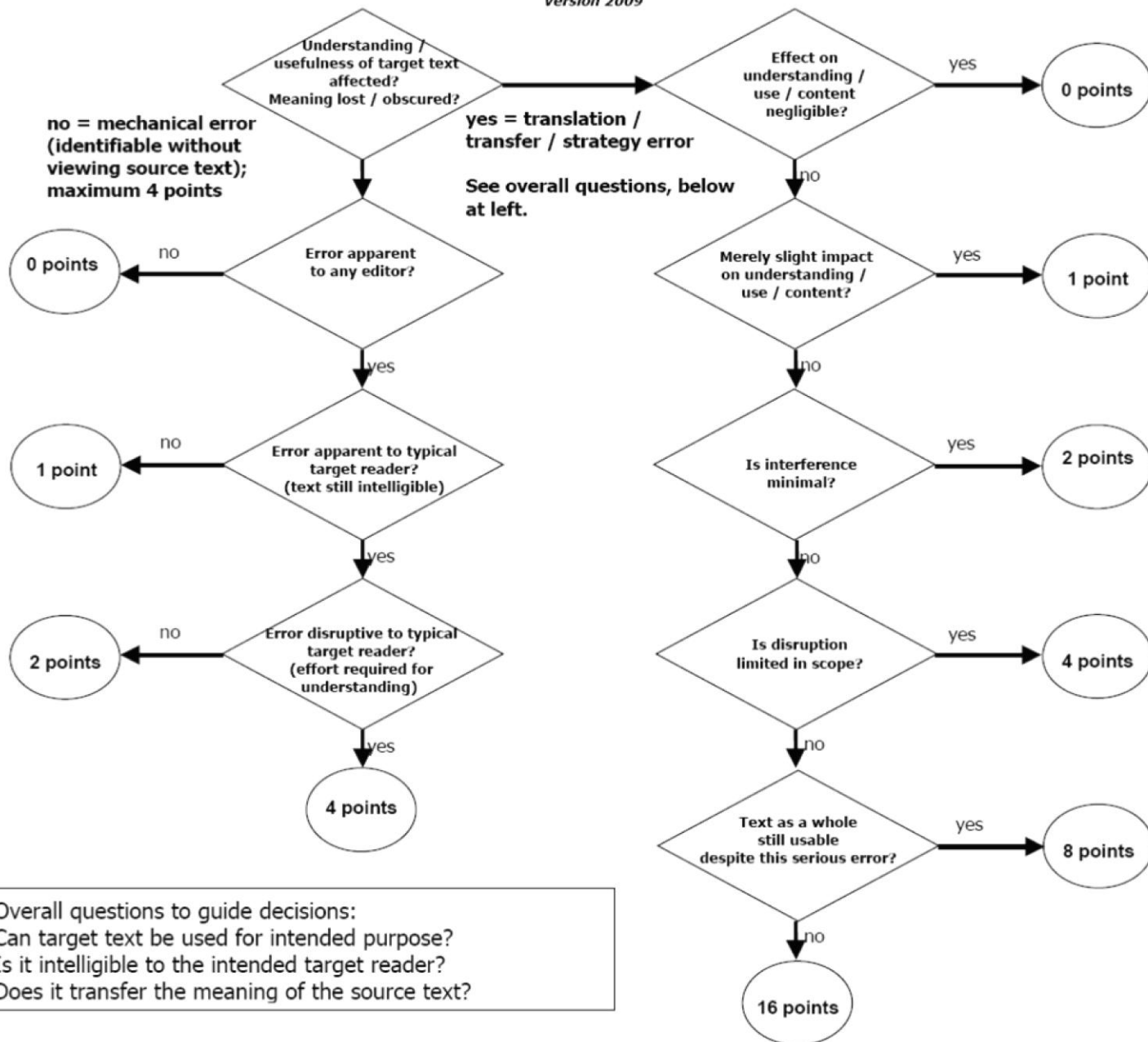
Check here if
for Review ☐

1	2	4	8	16	Code	Reason
Errors that concern the form of the exam						
Treat missing material within the passage as an omission.					UNF	Unfinished (If a passage is substantially unfinished, do not grade the exam.)
					ILL	Illegibility
					IND	Indecision, gave more than one option
Translation / strategic / transfer errors: Negative impact on understanding / use of target text.						
					MT	Mistranslation (use a subcategory if applicable)
					MU	— Misunderstanding of source text (if identifiable)
					A	— Addition
					O	— Omission
					T	— Terminology, word choice
					R	— Register
					F	— Faithfulness
					L	— Literalness
					FA	— Faux ami (false friend)
					COH	— Cohesion
					AMB	— Ambiguity
					ST	Style (inappropriate for specified type of text)
					OTH	Other (describe)
Mechanical errors: Negative impact on overall quality of target text. Points may vary by language. Maximum 4 points.						
					G	Grammar
					SYN	— Syntax (phrase / clause / sentence structure)
					P	Punctuation
					SP / CH	Spelling / Character (usually 1 point, maximum 2; if more than 2 points, another category must apply)
					D	— Diacritical marks / Accents
					C	— Capitalization
					WF / PS	Word form / Part of speech
					U	Usage
					OTH	Other (describe)
0	0 x 2 = 0	0 x 4 = 0	0 x 8 = 0	0		Column totals
A grader may stop marking errors when the score reaches 46 error points.			A grader may award a quality point for each of up to three specific instances of exceptional translation.		Quality points are subtracted from the error point total to yield a final score. A passage with a score of 18 or more points receives a grade of Fail.	
Total error points (add column totals): 0			Quality points (maximum 3): 0		Final passage score (subtract quality points from error points): 0	

ATA Flowchart 2009

FLOWCHART FOR ERROR POINT DECISIONS

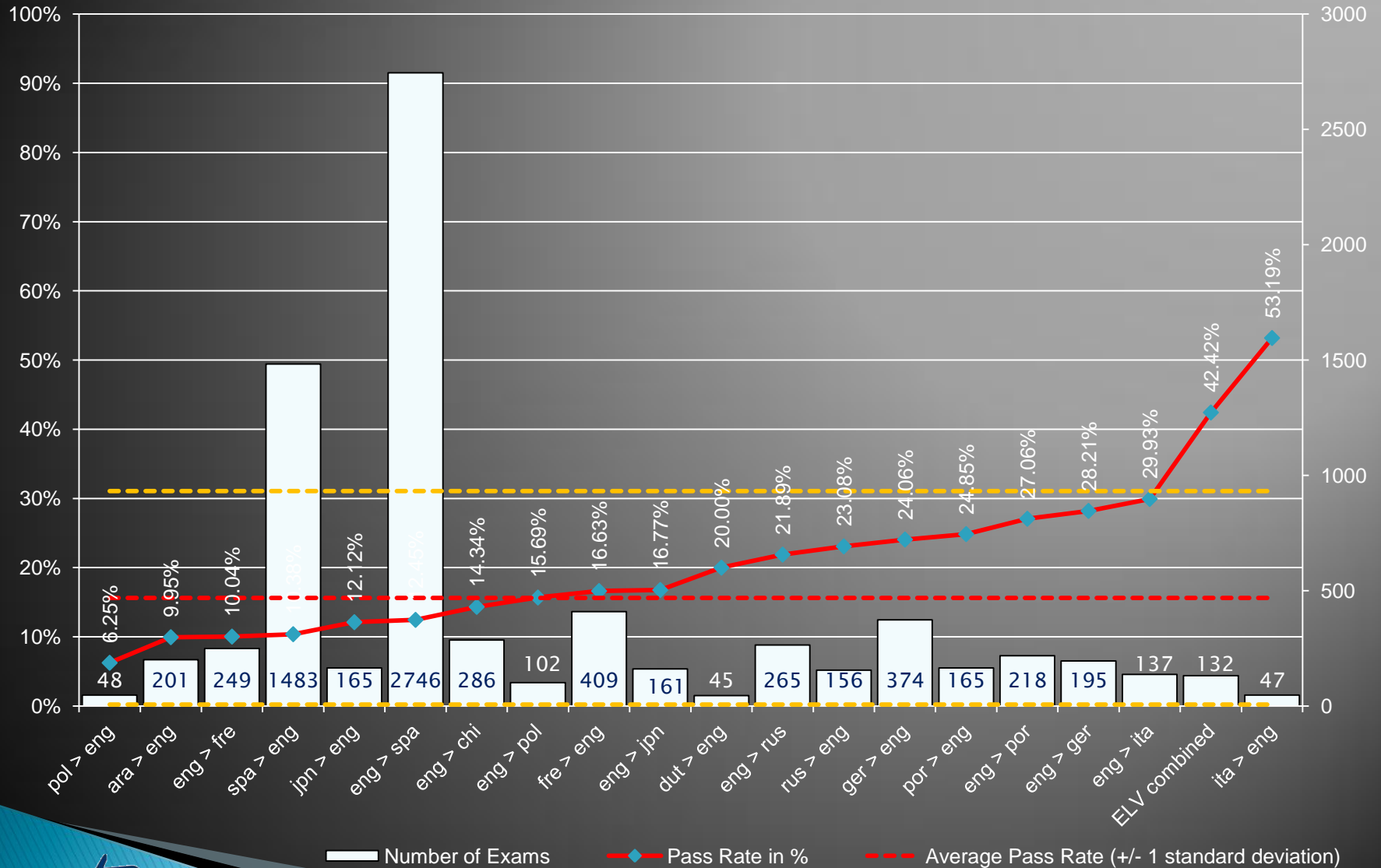
Version 2009



Translator Certification Examination

Pass Rates and Number of Examinations (n=7,585)

2001–2011



Grading Policy

- Two graders for each examination
- Grade independently
- Then compare scores
 - *If discrepancies, then consult*
 - *Can modify (add overlooked errors, change points)*
 - *Can agree to disagree*
 - *Third grader*
- Review and appeal available

Challenges:

- Specialized testing
 - *ATA exam tests non-specialized translation skill*
 - *Need for specialized testing*
 - *Legal, medical, technical, etc.*
 - *Goes beyond what ATA can do with volunteers*
- Expansion
 - *New language combinations possible*
 - *Depend on volunteer availability*
 - *Challenging process to get started*



American Translators Association

The Voice of Interpreters and Translators

KSA Study/Fields Report

What are KSAs?

- K = Knowledge
- S = Skills
- A = Abilities
- Competence is described in terms of KSAs

Authoritative Basis for KSA Study

- **ISO 17024 *General requirements for bodies operating certification of persons***
(2003 and 2012 editions)
 - Certification scheme must:
 - *Be based on a **job and task analysis***
 - *Describe **competence** required to perform tasks*
 - *Be **fair, valid, and reliable***
 - **Competence = ability** to apply **knowledge** and **skills** to achieve intended results
 - KSA study establishes validity
- ***Standards for Educational and Psychological Testing*, from AERA, APA, & NCME**
(many editions; using 1999 edition)
 - *Certification: dependable identification of competence*

ATA steps in KSA study

- Ask experts to identify KSAs via focus groups
 - *Four focus groups; one included government*
 - *Focus group transcript study showed consistency*
 - *36 KSAs were identified for job “translator”*
 - *We are aware that in the USG, job is “linguist”*
- Develop survey questionnaire to rank KSAs
 - *Used Qualtrics survey software*
- Conduct survey (1453 completed surveys)

Top *Knowledge* Areas

- Vocabulary
- Grammar
- Idiomatic usage (combinations of words)
- General knowledge
- Subject-matter-specific knowledge
- Ethical obligations

Top *Skill* Areas

- Textual analysis
- Terminology research
- General writing
- Editing and proofreading
- Computer (word processing and Internet)
- Organizational
- Personal time management

Top *Ability* Areas

- Read source language; write in target language
- Understand nuances and registers
- Perform language transfer
- Verify correspondence (= congruity judgment)
- Common sense
- Follow specifications
- Think analytically and intuitively

Fields Study

- Based on results of ATA KSA survey
- Conducted by Breakthrough Consulting Group
- Led by Dr. Paul Fields
- Developed test “blueprint”
- Each measurable KSA must find a home in
 - *Eligibility requirements*
 - *Certification test or*
 - *Professional Development*

Applicability to USG certification

- Describe government-specific translation tasks
 - *Use structured translation specifications*
 - *ISO/TS 11669:2012 (Translation Projects – General Guidance)*
 - *21 translation parameters*
 - *Provide values for a specific type of translation task*
- Hold government focus groups for each task
- Conduct government-specific surveys
- Develop test blueprints (as in Fields report)
- Consider ATA to manage USG certification

Recent Efforts to Strengthen the Exam

- Alignment with ILR Skill Levels
 - *“A level of obvious competence with some room for growth.”*
 - *A passing grade roughly equivalent to a minimum of ILR Level 3 translation proficiency*
 - *NEW: Reading/writing proficiency scores as eligibility option*
- Possible “ATA rating”
- Research (NSF grant proposal)



American Translators Association

The Voice of Interpreters and Translators

Keyboarded Exam

System Architecture

- Local computer 1 \leftrightarrow Exam computer 1
- Local computer 2 \leftrightarrow Exam computer 2
- Shared CertSoft server
- All exam computers talk with the same server
- Proctor monitors exams through server
- ATA HQ downloads results from server

Three-Layer Architecture

- **Layer 1:** local computers (temporarily limited)
 - *Only keyboard, screen, and Internet*
- **Layer 2:** remote exam computers
 - *Pre-configured: selected apps and white list*
- **Layer 3:** shared CertSoft server
 - *Actual certification software (browser access)*
- Very flexible and modular

Where are the exam computers? (Layer 2)

- Currently, “rented” from Amazon
 - *virtual computers*
 - *ATA maintains a master and launches clones as needed*
- Could be dedicated physical computers
- Can be anywhere (remote access)
 - *Could even be dedicated local computer*

Where is the CertSoft server? (Layer 3)

- Can be rented from a hosting service
- Can be a physical computer in your office
- Currently: Windows 2003 Server w/ ASPX

Security Requirements

- Avoid unauthorized distribution of source texts
- Avoid unauthorized distribution of target texts
- Keep candidate from contacting colleagues
- Make sure target texts get to graders
- Limit website access to a “white list”

What is it like to take the exam?

- What follows is actual screens from an experimental sitting by a candidate named “Tester Tester”

Instructions:

Save your translations at any time by clicking the "Save Translation" button.

Your work will be automatically saved every 60 seconds. You will be given 3 hours to complete your examination.

To work on a new passage, select a passage by using the dropdown menu below.

Passage A is mandatory for all candidates, and you must also choose either passage B or passage C to be graded. Please read both passage B and Passage C through before deciding which one to translate

When you are finished working on both passages, click the "Submit Exam" button.

Exam Site: **Washington,
10/19/2011, 7:00:00 AM**

Candidate: tester tester

Exam: **Spanish to English**

Remaining Time:
02:59:55

Save Count:

Select a passage to translate: **- General - MANDATORY** ▼

Save Translation

Spanish

Spanish Into English
General (mandatory) - Passage A

Instructions: This text is part of the introduction to a report on education to be presented to a funding institution. Translate everything below the horizontal line.

La educación peruana

El Perú se encuentra entre los países latinoamericanos con peores resultados en educación, según un estudio realizado entre 43 países de varios continentes. El estudio se efectuó en una muestra de 4.500 a 10.000 escolares de 15 años, e incluyó pruebas de comprensión de lectura, matemáticas y ciencias aplicadas.

Los resultados de esta evaluación son muy preocupantes si se tiene en cuenta que el objetivo del estudio fue conocer la preparación de los jóvenes frente a los desafíos planteados por la sociedad contemporánea.

En el examen de comprensión de lectura, que tuvo un máximo de 546 puntos, el Perú ocupó el último lugar, con 327 puntos, debajo de México, Argentina, Chile y Brasil.

English

B *I* Size

Save Translation

DO NOT CLICK UNTIL YOU HAVE COMPLETED YOUR DRAFT TRANSLATION

Last Local sync: 18:37:48

Last Remote sync: None

Please review your translation before clicking the "Submit Exam" button at the bottom of the page.

You have completed more than one optional passage. Please select the one you wish to submit:

Science Tech Medicine ▼

Exam Submission

General

This is where the candidate types in their translation for passage A.

Edit General

Science Tech Medicine

Now the candidate is translating passage B.

Edit Science Tech Medicine

Do not click until you have reviewed your translations and are ready to submit the exam.

Submit Exam

Contacting the ATA

Phone

(703) 683-6100

Fax

(703) 683-6122

Website

www.atanet.org

Email

ata@atanet.org



ata

Thank you for your interest!

Backup Slides